



LAND  
BRANDENBURG

Ministerium für Soziales,  
Gesundheit, Integration  
und Verbraucherschutz



سأصبح بُسْتَانِيَّة!  
سأصبح بُسْتَانِيًّا!

معلومات للاجئين والمهاجرين  
في براندنبورغ

Arabisch

## تحية طيبة

بينتنا ومجتمعنا بتغيران على الدوام. ويعد نظام البستان المقسم لبساتين صغيرة أحد التقاليد الألمانية المستمرة منذ أكثر من 100 عام. مكانً في الطبيعة تشترك مجموعة في استصلاحه، يزرعون الأرض معاً، ويستمتعون بالفواكه والخضروات المزروعة بأيديهم.

ظل هذا التقليد باقياً على مر السنين وما زال مستمراً رغم تبدل البستانيين. وفي تلك الأثناء، يتزايد عدد الشباب والعائلات المهتمين بالبساتين الصغيرة والراغبين في المشاركة في هذا النظام. كما يرغب العديد من اللاجئين والمهاجرين أن يكونوا جزءاً من هذا المجتمع وأن يزرعوا بستاناً خاصاً.

يهدف الكتب التعريفي إلى توضيح كل ما يخص العضوية في اتحاد البساتين الصغيرة وسبل التعاون بين أعضائه.

تعد زراعة الفواكه والخضروات بتنوعها كما هو المعتاد في البساتين الصغيرة الخاصة عنصراً مُلزماً لجميع البستانيين المشاركين.

يسرنا أن تصبح عضواً بهذا المجتمع وأن تثري اتحاداتنا بعضويتك.

نتمنى لك الاستمتاع بقراءة الكتيب، ونتطلع لمشاركتك في البستنة!



فردا شينك

رئيس جمعية أصدقاء الحداق بولاية  
براندنبورغ  
(جمعية مسجلة)



دكتور ليمر ماير  
المكلف بشؤون الاندماج

## تاريخ البساتين الصغيرة

إن لزراعة بستانٍ صغير تاريخ طويل في ألمانيا.

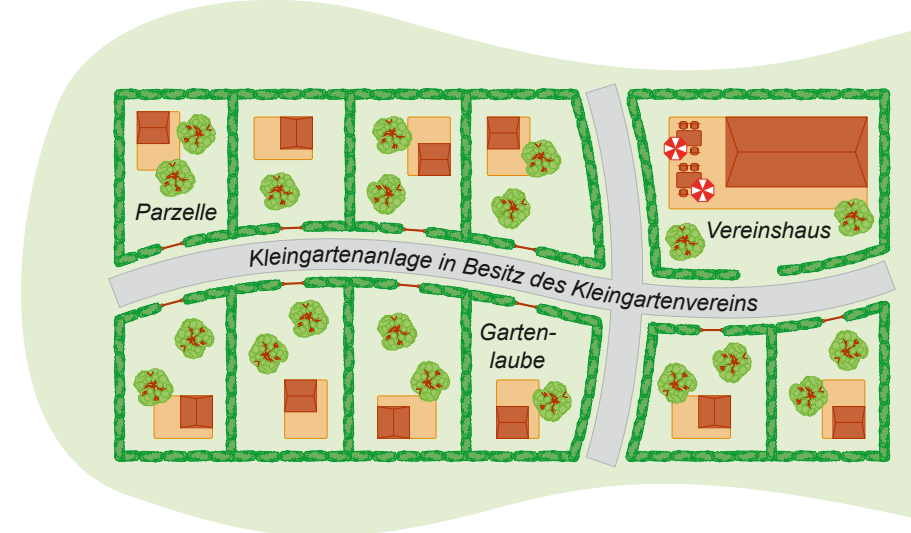
في بادئ الأمر، كان نظام البساتين الصغيرة يساعد الأشخاص الذين لم يكن لديهم الكثير من المال على زراعة الفواكه والخضروات الكافية لاستهلاكهم، لا سيما في المدن. مما مكّنهم من التغذية على نحو أفضل. وفي الوقت الحالي، تمزج البساتين الصغيرة بين كونها صديقة للبيئة من حيث زراعة الفواكه والخضروات إلى جانب تمتك بالاسترخاء والاستجمام في حديقة الخاصة.

تعد البساتين الصغيرة الخاصة واحات خضراء للصغار والكبار على حد سواء.

ينبغي على كل من يرغب في الاهتمام ببستان صغير أن يكون قادرًا بالفعل على ذلك.

فإذا كنت تريد أن تصبح بستانياً مسؤولاً عن بستان صغير فلا بد أن تكون شغوفاً بالبستنة ومحبا للطبيعة.

يشارك هؤلاء البستانيون في اتحادات. أي أنهم ينضمون معاً في اتحاد من أجل متابعة شغفهم بالبستنة في قطعة أرض مقسمة إلى قطع صغيرة. وكل بستانٍ له قطعة في البستان يصبح عضواً في الاتحاد ولا بد أن يكون على استعداد لقبول قواعد الاتحاد ويؤمّل حياته على ذلك.



### مصطلحات مهمة

**Kleingärtner** - البستاني المستأجر لبستان صغير- وهو أي شخص منضم لمجتمعنا. 🥕

**Kleingartenverein** - اتحاد البساتين الصغيرة - جميع البستانييين منضمون معاً في اتحاد واحد. 🥕

**Kleingartenanlage** - الأرض التي تُقسّم إلى بساتين الصغيرة. 🥕

**Pächter** - المستأجر - يستأجر هذا البستاني قطعة من هذه الأرض من اتحاد البساتين الصغيرة، ومن ثم يعد مستأجراً. ويقصد بالإيجار **Pacht**- إمكانية الانتفاع بشيء ما لفترة زمنية معينة مقابل أموال. إلا أن الشيء المنتفع به يظل ملكاً لمن يؤجره. فهو في حقيقة الأمر كالإيجار المتعارف عليه. وفي حالتنا هذه يمتلك اتحاد البساتين الصغيرة قطعة أرض يؤجرها لأعضاء الاتحاد.

ومن أجل تأجير قطعة أرض، عليك إبرام عقد إيجار تُحدّد فيه شروط التعاقد لكلا الطرفين. أي تُحدّد فيه الحقوق التي يتمتع بها البستاني الذي يستأجر الأرض واتحاد البساتين الذي يؤجر الأرض وكذلك واجباتهما أيضاً. ومن ثم تظل الأرض مملوكة لاتحاد البساتين الصغيرة، ولكنك مستأجر لها.

**Parzelle** - قطعة الأرض الصغيرة التي يستأجرها البستاني. فكل مستأجر له قطعة أرض محددة. 🥕

**Gartenlaube** - العريش - الكوخ/الكشك الصغير المقام على قطعة الأرض الخاصة بك. 🥕



## الأسس القانونية

تلعب الجوانب القانونية دورًا مهمًا في العيش معًا في مجتمع البساتين الصغيرة. إذا كنت تريد استئجار قطعة أرض، فلزمًا عليك أن تصبح عضوًا في الاتحاد وتبرم عقد إيجار.

ويُستند في هذه الحالة إلى قانون الاتحادات والجمعيات "Ver-einsrecht" وقانون إبرام العقود "Vertragsrecht" وقانون الإيجار "Pachtrecht".

وقد ورد تعريف البستان الصغير "Kleingarten" في القانون الاتحادي الألماني للبساتين الصغيرة. يقصد بالبستان الصغير

1. بستان يستخدمه (البستاني) للبستنة فحسب، من أجل الانتفاع الشخصي لا للبيع. لا سيما لزراعة الفواكه والخضروات من أجل الاستهلاك الشخصي. كما أنه يتيح فرصة الاستجمام والاسترخاء ("الانتفاع من البستان الصغير")

وكذلك

2. جزء من أرض كبيرة تجمع العديد من البساتين الصغيرة ذات مرافق مشتركة، مثل الطرق ومناطق اللعب ومبنى الاتحاد ("أرض كبيرة مقسمة لبساتين صغيرة").

يتضمن القانون الاتحادي الألماني للبساتين الصغيرة أيضًا أحكامًا بشأن قانون إبرام العقود وقانون الاتحادات والجمعيات وعقود الإيجار وحدودها إلى جانب أحكام خاصة أخرى.

كما ينظم القانون الأمور المتعلقة بالعريش وحماية الأشياء الموجودة.

### يستند انتفاعك بالبستان إلى الأحكام القانونية التالية:

أنت مستأجر لقطعة أرض. إلا أن هذه الأرض ليست ملكًا لك، بل ملكًا لاتحاد البساتين الصغيرة.

لا يجوز لك الإقامة الدائمة في العريش/الكشك الخاص بك.

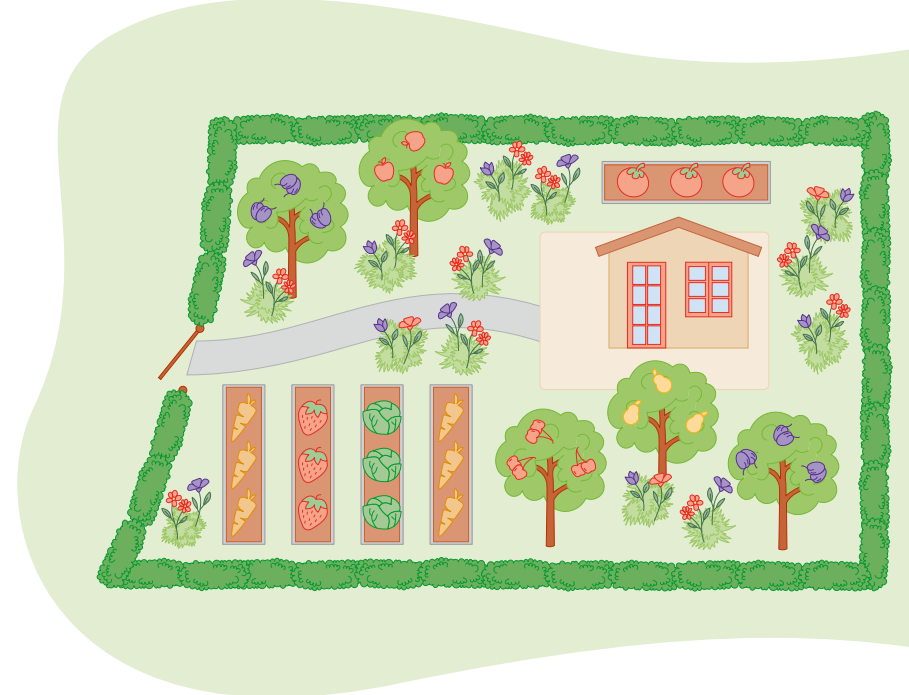
هناك أحكام قانونية خاصة بالبساتين تنظم عيش البستانيين معًا، وتنظم كذلك كيفية استغلال مساحة البستان وتوضح خصائص البناء التي يجب مراعاتها وفترات الراحة. وفترات الراحة هي تلك الأوقات التي لا يُسمح فيها بإصدار ضوضاء.

يجب استخدام ما لا يقل عن ثلث مساحة قطعة الأرض الخاصة بك في زراعة الفواكه والخضروات للاستهلاك الشخصي. يجب مراعاة التنوع في النباتات المراد زراعتها، فمثلا لا يُسمح بزراعة نوع واحد فقط، كالبطاطس مثلاً.



بالإضافة إلى الرقع الزراعية للخضراوات وأشجار الفاكهة، تضمن الأزهار والنباتات الحولية تنوعًا غنيًا من الأنواع النباتية والحيوانية. الصورة: بيتر سالدين.

## كيف أصبح عضوًا في الاتحاد وما أهمية أن أكون عضوًا فيه؟



للقواعد. إذ أنه: من لا يرغب في العيش المشترك والانضمام للاتحاد، فليس عليه أن يسعى من أجل بستانٍ يجاوز بساتين أخرى على أرضٍ مشتركة. فمجرد تأجير الأرض ثم عدم الاهتمام بأي شيء أو أي شخص بعد ذلك لا يجوز. إذ يعد اتحاد البساتين الصغيرة مكانًا للتآزر بين الجيران. يشارك الجميع في احتفالات الاتحاد ويتواصلون أثناء العمل ويتعرفون على بعضهم بعضًا. حتى في حالة حدوث مشكلة أو لبس ما فيساعد الاتحاد على توضيح وجهات النظر وتبادل الآراء مباشرة وبالتالي تجنب سوء الفهم.

إذ قررت الانضمام، فيسرنا الترحيب بك. قدّم طلب عضوية لدى مجلس إدارة الاتحاد. يتشكل مجلس إدارة الاتحاد من مجموعة من أعضاء يديرون الاتحاد.

- العين المؤجرة (موقع قطعة الأرض ومساحتها، أي موقع البستان الصغير ومساحته)
- قيمة الإيجار (المبلغ المطلوب منك دفعه مقابل استخدام البستان)
- مدة العقدة
- فسخ العقد (في حالة عدم الوفاء بالالتزامات على سبيل المثال)
- شروط الاستخدام وكذلك شروط البناء على مساحة البستان
- تغيير المستأجر
- وأحكام أخرى كثيرة.

وحيثما تصبح عضوًا في الاتحاد يصبح لديك حقوق وعلبك واجبات. قد تحدثنا آنفًا عن الواجبات. أما الحقوق فهي:

- استخدام المرافق المشتركة
- المشاركة بالرأي في اجتماع الجمعية العامة للأعضاء
- الحق في الاستعلام عما تود معرفته
- حق التصويت (للاتحاد رئيس ومجلس إدارة ينتخبهما جميع الأعضاء).

مثلك، مثل جميع أعضاء الاتحاد، يُنتظر منك أن تدفع المستحقات المطلوبة وفقًا

- قيمة الرسوم (نصيبك من النفقات المشتركة، على سبيل المثال النفقات اللازمة للطرق أو مبنى الاتحاد)
- عدد الساعات التي يجب أن يعملها كل بستاني لصيانة المرافق المشتركة.

يجب على كل شخص التفكير مليًا قبل طلب العضوية فيما إذا كان بإمكانه تحمل مسؤولية أن يصبح عضوًا في أحد اتحادات البساتين الصغيرة وما إذا كان بإمكانه الامتثال

تعد العضوية في اتحاد البساتين الصغيرة شرطًا لازمًا لإبرام عقد إيجار قطعة أرض. لا يمكنك استئجار بستان صغير دون أن تكون عضوًا في الاتحاد.

الاتحاد لديه لائحة تنظيمية. تنظم هذه اللائحة سبل عيش أعضاء الاتحاد معًا، وكذلك

قيمة الاشتراك التي يتعين عليك دفعه مقابل العضوية في الاتحاد



## ما التكلفة المطلوبة لذلك؟

### نفقات عند الحصول على الأرض

في بادئ الأمر، ستحصل على قطعة أرض من اتحاد البساتين الصغيرة. الأرض تظل ملكًا للاتحاد. ومن ثم لا يمكن استئجار الأرض إلا عندما يتضح أن عضويتك في الاتحاد ستُقبل. المزروعات والعريش وكل ما على قطعة الأرض يُقدَّر بقيمة مالية. ويقدر هذه القيمة خبيرٌ مستقل. ثم تتفق مع المستأجر السابق على المبلغ الذي تدفعه بناءً على تقييم الخبير.

فيما قمت فيما بعد بتسليم قطعة الأرض الخاصة بك لمستأجر آخر، فسوف تُقِيم المزروعات والعريش مرة أخرى وستحصل بعد ذلك على هذا المبلغ من المستأجر الجديد. ويظل الشرط الأساسي دائمًا هو أن يوافق الاتحاد مسبقًا على العضوية.

### النفقات الدورية

هناك بعض التكاليف الدورية التي تصاحب استئجار بستان صغير. وتتضمن ما يلي:

قيمة الإيجار 🥕

رسوم إدارية للتعاقد 🥕

رسوم عضوية 🥕

رسوم إضافية 🥕

رسوم استهلاك الكهرباء والمياه 🥕

ضرائب 🥕

رسوم جمع القمامة 🥕

رسوم التأمينات 🥕

تختلف هذه التكاليف من بستان لآخر. وتعتمد على الظروف الخاصة بكل بستان. لذا يجب أن تستفسر بدقة عن التكاليف التي ستتكبدها. سيخبرك بها اتحاد البساتين الصغيرة.

الآن لديك أهم المعلومات المفيدة لكل من يرغب أن يصبح بستانياً. أي أنت الآن على دراية بمبادئ وقواعد العيش في مجتمع البساتين الصغيرة. لست مضطراً أن تشغل كل وقتك بها يوميًا ولكنك لديك ما تفعله بها كل يوم.

كونك بستانياً لقطعة من أرض فأنت جزء من تقليد عريق بدأ من زمن طويل تمارس هوايتك وعضو في مجتمع مترابط وسط الطبيعة، كما يمكنك الاستمتاع بالفواكه والخضروات التي قمت بزراعتها بنفسك. يسرنا الترحيب بك!



حديقة صغيرة مصممة بشكل شبه طبيعي في جمعية الحدائق الصغيرة "Eichengrund" بمدينة لوبن وتتّم فيها زراعة البطاطس والملفوف وأحواض الزهور وأشجار التفاح. تجنّب المسؤولون عن عمد وضع الألواح الحجرية في مسار الحديقة وتم استخدام فروع من تقليم أشجار الفاكهة لفصلها عن الأحواض. الصورة: بيتر سالدين.

**Ministerium für Soziales, Gesundheit,  
Integration und Verbraucherschutz**

Presse und Öffentlichkeitsarbeit  
Henning-von-Tresckow-Straße 2–13  
14467 Potsdam

<https://msgiv.brandenburg.de>

Gestaltung: UVA Kommunikation und Medien GmbH  
Druck: Rossimedia GmbH & Co. KG  
Auflage: 1.000 Exemplare  
Januar 2023



تم إصدار هذا الكتيب بالتعاون مع جمعية أصدقاء الحدائق بولاية براندنبورغ (جمعية مسجلة)، وتم نشره باللغات العربية والدارية والألمانية والإنجليزية والفارسية والفرنسية والروسية.